

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O IZMENAMA I DOPUNAMA SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I REPUBLIKE ITALIJE O KREDITU ZA REALIZACIJU PROGRAMA „KREDIT ZA POMOĆ MALIM I SREDNJIM PREDUZEĆIMA PREKO DOMAĆEG BANKARSKOG SEKTORA I PODRŠKU LOKALNOM RAZVOJU KROZ JAVNA KOMUNALNA PREDUZEĆA”

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o izmenama i dopunama Sporazuma između Republike Srbije i Republike Italije o kreditu za realizaciju programa „Kredit za pomoć malim i srednjim preduzećima preko domaćeg bankarskog sektora i podršku lokalnom razvoju kroz javna komunalna preduzeća”, usvojen razmenom nota i pisama od 1. marta 2012. godine i 2. aprila 2013. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma o izmenama i dopunama Sporazuma između Republike Srbije i Republike Italije o kreditu za realizaciju programa „Kredit za pomoć malim i srednjim preduzećima preko domaćeg bankarskog sektora i podršku lokalnom razvoju kroz javna komunalna preduzeća”, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

NOTE VERBALE

The Italian Embassy in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Finance of the Republic of Serbia and, under the Art. 21 “Amendments” of the framework Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009 and concerning the Programme denominated “Credit facility to support small and medium enterprises through local banking system and to sustain the local development through local public utilities”, is needed to apply some amendments to the general provision as the rule of the “Borrower`s Competent Authority” that will be held instead by the “Auditing Company”, and undersigned the new provision of the Italian law n. 49/87. Under this new disposition the agreement will be amended as following:

1) Article 10.2 par. b)

“A second tranche of € 15.000.000,00 shall be disbursed to the Borrower after:

The receipt of the first tranche Audited Financial Report. Such a Report, shall cover disbursements for at least 2/3 of the amount of the first tranche (€ 10.000.000,00). Only for the LPU's contracts, such a Report shall be completed with a procurement report issued by the **Auditing Company** showing the compliance with the procurement procedures agreed upon (as per Article 14.5).

MAE – DGCS and Artigiancassa issues the “no objection” of such Audited Financial Report.

Within 24 months from the disbursement of the second tranche, the Auditing Company shall produce a second Audited Financial Report. Such Report

shall cover all the committed and disbursed amount related to the second tranche as well as the complete disbursements related to the first tranche not covered by the previous Report. Only for the LPU's contracts, such a Report shall be completed with a procurement report issued by the **Auditing Company** showing the compliance with the procurement procedures agreed upon (as per article 14.5).

MAE – DGCS and Artigiancassa issues the “no objection” of such Audited Financial Report.”

2) Article 14.1 par. b)

“issue a Procurement Report showing the compliance with the procurement procedures applicable to the LPU's contracts pursuant to Article 14.6.”

3) Article 14.5

“LPU's Projects shall be subject to a procurement verification by the **Auditing Company**. Such verification shall concern the correct application of public procurement procedures. The **Auditing Company** will issue a Procurement Report (as indicated in art 10.2). Copy of such report shall be sent to **MAE-DGCS and Artigiancassa**”.

4) Article 14.6

“The procurement procedures applied by the LPU's shall be in accordance with EU procurement rules and procedures for service, supply, and works contracts in the context of cooperation with third countries (PRAG) and the “Eligibility Criteria and Ethic Clauses for Contracts Financed through Funds Provided by DGCS” to adapt these rules to Italian law n. 49 issued on February 26th 1987, **refer to Annex 1 “Eligibility Criteria, Ethical Clauses, Contract General Principles”**.”

The present amendment, based on Art. 24 “Entry into Force and duration” of the Agreement will come into force after the finalization of the present procedures. The remaining provisions of the Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009, shall remain in full force and effect.

The Italian Embassy in Belgrade would like to thank the Ministry of Finance in advance and seize this opportunity to express its highest consideration.

NOTA

Ambasada Italije u Beogradu izražava svoje poštovanje Ministarstvu finansija Republike Srbije i, na osnovu člana 21. „Izmene i dopune” Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine o realizaciji programa pod nazivom „Kredit za pomoć malim i srednjim preduzećima preko domaćeg bankarskog sektora i podršku lokalnom razvoju kroz javna komunalna preduzeća”, naglašava da je neophodno uneti amandmane u vezi sa organom „Nadležni organ Zajmoprimca” koji će biti zamenjen organom „Revizorska kuća”, kao i uneti novu klauzulu Zakona broj 49/87 Republike Italije. Na osnovu ovih odredbi, u Sporazum treba uneti sledeće amandmane:

1) Član 10.2 stav b)

„Druga tranša u visini od 15.000.000,00 EUR biće isplaćena Zajmoprimcu:

Po prijemu Finansijskog izveštaja za prvu tranšu koji je podvrgnut reviziji. Taj Izveštaj treba da obuhvata isplatu najmanje 2/3 iznosa prve tranše

(10.000.000,00 EUR). Samo u slučaju ugovora sa JKP, takav Izveštaj se dopunjuje izveštajem o javnim nabavkama koji priprema **Revizorska kuća** i u kojem se ocenjuje usklađenost sa dogovorenim procedurama nabavki (saglasno članu 14.5).

Potrebno je da MIP-DGRS i Artigiancassa izdaju potvrdu da nemaju primedbi na pomenuti Finansijski izveštaj podvrgnut reviziji.

U roku od 24 meseca od isplate druge tranše, Revizorska kuća će sačiniti drugi Finansijski izveštaj podvrgnut reviziji. Taj Izveštaj obuhvataće sve iznose za koje su preduzete obaveze i koji su isplaćeni u vezi sa drugom tranšom, kao i na sve izvršene isplate za prvu tranšu koje nisu obuhvaćene prethodnim Izveštajem. Samo u slučaju ugovora sa JKP, takav izveštaj se dopunjuje izveštajem o javnim nabavkama koji priprema **Revizorska kuća** i u kojem se ocenjuje usklađenost sa dogovorenim procedurama nabavki (saglasno članu 14.5).

2) Član 14.1 stav b)

„izradu izveštaja o javnim nabavkama u kojem se ocenjuje usklađenost sa procedurama nabavki koje se primenjuju za ugovore sa JKP u skladu sa članom 14.6”

3) Član 14.5

„Projekti JKP podležu obavezi verifikacije nabavki od strane **Revizorske kuće**. Ta verifikacija se odnosi na pravilnu primenu procedura za javne nabavke. **Revizorska kuća** izdaje Izveštaj o javnim nabavkama (u skladu sa članom 10.2). kopija tog izveštaja dostavlja se **MIP-DGRS i Artigiancassa**”.

4) Član 14.6

„Procedure za nabavke koje primenjuju JKP moraju da budu u skladu sa **pravilima javnih nabavki u EU i procedurama za zaključenje ugovora o uslugama, nabavkama i radovima u kontekstu saradnje sa trećim zemljama (PRAG)** i „Kriterijumima prihvatljivosti i etičkim klauzulama za ugovore koji se finansiraju iz sredstava DGCS” u skladu sa Zakonom Republike Italije broj 49. od 26. februara 1987. godine, **videti Aneks 1 „Kriterijumi prihvatljivosti, etičke klauzule, opšti principi ugovora”**.

Na osnovu člana 24. Sporazuma „Stupanje na snagu i period trajanja”, predloženi amandmani stupiće na snagu nakon sprovođenja potrebne procedure. Ostale klauzule Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine ostaju na snazi.

Ambasada Italije u Beogradu unapred se zahvaljuje Ministarstvu finansija i koristi ovu priliku da potvrdi izraze svog osobitog poštovanja.

NOTE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

The Italian Embassy in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Finance of the Republic of Serbia and, under the Art. 21 "Amendments" of the framework Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009 and concerning the Programme denominated "Credit facility to support small and medium enterprises through local banking system and to sustain the local development through local public utilities", is needed to apply some amendments to the general provision as the rule of the "Borrower's Competent Authority" that will be held instead by the "Auditing Company", and undersigned the new provision of the Italian law n. 49/87. Under this new disposition the agreement will be amended as following:

1) Article 10.2 par. b)

"A second tranche of € 15.000.000,00 shall be disbursed to the Borrower after:

The receipt of the first tranche Audited Financial Report. Such a Report, shall cover disbursements for at least 2/3 of the amount of the first tranche (€ 10.000.000,00). Only for the LPU's contracts, such a Report shall be completed with a procurement report issued by the **Auditing Company** showing the compliance with the procurement procedures agreed upon (as per Article 14.5).

MAE – DGCS and Artigiancassa issues the "no objection" of such Audited Financial Report.

Within 24 months from the disbursement of the second tranche, the Auditing Company shall produce a second Audited Financial Report. Such Report shall cover all the committed and disbursed amount related to the second tranche as well as the complete disbursements related to the first tranche not covered by the previous Report. Only for the LPU's contracts, such a Report shall be completed with a procurement report issued by the **Auditing Company** showing the compliance with the procurement procedures agreed upon (as per article 14.5).

MAE – DGCS and Artigiancassa issues the "no objection" of such Audited Financial Report."

2) Article 14.1 par. b)

"issue a Procurement Report showing the compliance with the procurement procedures applicable to the LPU's contracts pursuant to Article 14.6."

3) Article 14.5

"LPU's Projects shall be subject to a procurement verification by the **Auditing Company**. Such verification shall concern the correct application of public procurement procedures. The **Auditing Company** will issue a Procurement Report (as indicated in art 10.2). Copy of such report shall be sent to **MAE-DGCS and Artigiancassa**".

4) Article 14.6

“The procurement procedures applied by the LPUs shall be in accordance with EU procurement rules and procedures for service, supply, and works contracts in the context of cooperation with third countries (PRAG) and the “Eligibility Criteria and Ethic Clauses for Contracts Financed through Funds Provided by DGCS” to adapt these rules to Italian law n. 49 issued on February 26th 1987, **refer to Annex 1 “Eligibility Criteria, Ethical Clauses, Contract General Principles”**”.

The present amendment, based on Art. 24 “Entry into Force and duration” of the Agreement will come into force after the finalization of the present procedures. The remaining provisions of the Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009, shall remain in full force and effect.

The Italian Embassy in Belgrade would like to thank the Ministry of Finance in advance and seize this opportunity to express its highest consideration.

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency’s Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Republic of Italia of the written notification from the Government of the Republic of Serbia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

PISMO

Ekselencijo,

Čast mi je da potvrdim prijem Note Vaše Ekselencije datirane na današnji dan koja glasi:

Ambasada Italije u Beogradu izražava svoje poštovanje Ministarstvu finansija Republike Srbije i, na osnovu člana 21. „Izmene i dopune” Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine o realizaciji programa pod nazivom „Kredit za pomoć malim i srednjim preduzećima preko domaćeg bankarskog sektora i podršku lokalnom razvoju kroz javna komunalna preduzeća”, naglašava da je neophodno uneti amandmane u vezi sa organom „Nadležni organ Zajmoprimca” koji će biti zamenjen organom „Revizorska kuća”, kao i uneti novu klauzulu Zakona broj 49/87 Republike Italije. Na osnovu ovih odredbi, u Sporazum treba uneti sledeće amandmane:

1) Član 10.2 stav b)

„Druga tranša u visini od 15.000.000,00 EUR biće isplaćena Zajmoprimcu:

Po prijemu Finansijskog izveštaja za prvu tranšu koji je podvrgnut reviziji. Taj Izveštaj treba da obuhvata isplatu najmanje 2/3 iznosa prve tranše (10.000.000,00 EUR). Samo u slučaju ugovora sa JKP, takav Izveštaj se dopunjuje izveštajem o javnim nabavkama koji priprema **Revizorska kuća** i u kojem se ocenjuje usklađenost sa dogovorenim procedurama nabavki (saglasno članu 14.5).

Potrebno je da MIP-DGRS i Artigiancassa izdaju potvrdu da nemaju primedbi na pomenuti Finansijski izveštaj podvrgnut reviziji.

U roku od 24 meseca od isplate druge tranše, Revizorska kuća će sačiniti drugi Finansijski izveštaj podvrgnut reviziji. Taj Izveštaj obuhvataće sve iznose za koje su preduzete obaveze i koji su isplaćeni u vezi sa drugom

tranšom, kao i na sve izvršene isplate za prvu tranšu koje nisu obuhvaćene prethodnim Izveštajem. Samo u slučaju ugovora sa JKP, takav izveštaj se dopunjuje izveštajem o javnim nabavkama koji priprema **Revizorska kuća** i u kojem se ocenjuje usklađenost sa dogovorenim procedurama nabavki (saglasno članu 14.5).

2) Član 14.1 stav b)

„izradu izveštaja o javnim nabavkama u kojem se ocenjuje usklađenost sa procedurama nabavki koje se primenjuju za ugovore sa JKP u skladu sa članom 14.6”

3) Član 14.5

„Projekti JKP podležu obavezi verifikacije nabavki od strane **Revizorske kuće**. Ta verifikacija se odnosi na pravilnu primenu procedura za javne nabavke. **Revizorska kuća** izdaje Izveštaj o javnim nabavkama (u skladu sa članom 10.2). kopija tog izveštaja dostavlja se **MIP-DGRS i Artigiancassa**”.

4) Član 14.6

„Procedure za nabavke koje primenjuju JKP moraju da budu u skladu sa **pravilima javnih nabavki u EU i procedurama za zaključenje ugovora o uslugama, nabavkama i radovima u kontekstu saradnje sa trećim zemljama (PRAG)** i „Kriterijumima prihvatljivosti i etičkim klauzulama za ugovore koji se finansiraju iz sredstava DGCS” u skladu sa Zakonom Republike Italije broj 49. od 26. februara 1987. godine, **videti Aneks 1 „Kriterijumi prihvatljivosti, etičke klauzule, opšti principi ugovora”**”.

Na osnovu člana 24. Sporazuma „Stupanje na snagu i period trajanja”, predloženi amandmani stupiće na snagu nakon sprovođenja potrebne procedure. Ostale klauzule Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine ostaju na snazi.

Ambasada Italije u Beogradu unapred se zahvaljuje Ministarstvu finansija i koristi ovu priliku da potvrdi izraze svog osobitog poštovanja.

Imam čast da, u ime Vlade Republike Srbije, potvrdim ovaj dogovor, odnosno saglasnost da pismo Vaše Ekscelencije i ovo pismo kao odgovor čine sporazum između dve Vlade, koji će stupiti na snagu prijemom, od strane Republike Italije, pismenog obaveštenja od strane Vlade Republike Srbije, o okončanju unutrašnjih procedura neophodnih radi njegovog stupanja na snagu.

NOTE VERBALE

The Italian Embassy in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Finance and Economy of the Republic of Serbia and, under Art. 21 “Amendments” of the framework Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009, and emended in March 2012 by the exchange of Notes Verbales, concerning the Programme denominated “Credit facility to support small and medium enterprises through local banking system and to sustain the local development through local public utilities”, has the honour to inform you that the amendments suggested during the last Steering Committee, held on 20 November 2012, have been approved by the General Directorate for Development Cooperation and will be applied as a rule with final beneficiaries. Namely, the final beneficiaries will be not only Small and Medium Enterprises and Local Public Utilities, but also micro-enterprises as per definition of EU Recommendation (2003/361/EC). Under this new framework, kindly note that the following articles of the agreement will be amended as follows:

1) Article 1.2

“The Programme Purpose, within the above overall objective, is to continue in the strengthening of SMEs and **micro-enterprises** through increase in the accessibility of medium-term and long-term Credit Lines, offered by the LBs, as well as to contribute to the competitiveness of SMEs and **micro-enterprises** on domestic and foreign markets and to facilitate the acquisition of goods, equipment and plants to be utilized by the Serbian LPUs for provision of basic services to the local communities.

2) Article 1.3

“The Programme aims to achieve the following results: (a) to encourage the economic growth of the private sector and reinforce SMEs and **micro-enterprises** by allowing them easier access to the credit funds provided by LBs, and (b) to ameliorate the basic services of some Municipalities by allowing the LPUs to use the CLF for the supplying of goods, equipment and plants.”

3) Article 5.2

“The Agent will be authorized, in accordance with the Financial Agreement, to make contracts with selected LBs administering the € 30.000.000,00 Credit Line designated for project funding of various SMEs, **micro-enterprises** and LPUs in the Republic of Serbia, for the supplying of goods, equipment and plants, in compliance with Article 11 of this Agreement.”

4) Article 8.1

“The Credit Line of up to an amount of € 30.000.000,00 will be used to finance Serbian SMEs, **micro-enterprises** and LPUs Projects through a selected group of LBs.”

5) Article 8.4

“Supply Contracts financed through the Credit Line shall be denominated in Euros. Each Supply Contract if signed by a Serbian SME shall not exceed the amount of € 1.000.000,00 and shall not be lower than € 50.000,00 and, **if signed by a Serbian micro-enterprise, shall not exceed the amount of € 1.000.000,00 and shall not be lower than € 5.000,00**, and if signed by a Serbian LPU, **shall not exceed the amount of € 2.000.000,00 and shall not be lower than € 150.000,00.**”

6) Article 11.1

“Terms and conditions of the On-Lending Agreements between the National Bank of Serbia and the selected LBs and the Sub-Lending conditions of the LBs to the SMEs, **micro-enterprises** and LPUs shall satisfy the policy requirements of the MOF of the Republic of Serbia and MAE-DGCS.”

7) Article 11.4

“The interest rate to be applied to the final beneficiaries (SMEs, **micro-enterprises** and LPUs) by the LBs shall be the following, as a guideline:

Loan granted in Euros: not more than 4,85 % (all inclusive) p.a.

The above interest rate includes: the rate of 0,35 % applied by the Italian Government to the Republic of Serbia, plus a management rate of 0,5 % for the National Bank of Serbia, plus a maximum rate of 4 % for the LBs to cover the commercial risk of each single transaction.”

8) Article 12

“The funds, which are immediately reimbursed by the LBs to the Borrower, will constitute the REVOLVING FUND that shall feed the SPECIAL ACCOUNT. This Revolving Fund shall be managed directly by the MOF of the Republic of Serbia with the same mechanisms (On Lending Agreement to finance the SMEs **and micro-enterprises** through LBs).”

9) Article 13.1

“For the purpose of smooth and efficient progress of funds available through approved Credit Lines, MAE-DGCS will provide TA services to LBs, SMEs, and **micro-enterprises**, and to LPUs utilising a specialized personnel located at the Italian Embassy (Local Technical Unit) premises in Belgrade.”

10) Article 16.1.3

“Ensure that the projects financed under the Sub-Loans signed with SMEs, **micro-enterprises** and LPUs are carried-out in accordance with environmental and safety standards which satisfy Serbian regulations.”

11) Article 18.2

“In the eventuality that projects financed through Sub-Loans to SMEs, **micro-enterprises** and LPUs are affected by impediments and causes of Force Majeure, all related activities and concerned funds shall be suspended until impediments have been removed and MAE-DGCS authorises resumption of activities. If impediments last more than twenty-four months, the Parties shall agree on the destination of the residual funds. The other Projects financed by Sub-Loans to SMEs, **micro enterprises** and LPUs not affected by impediments or force majeure causes, will continue their activities until completion and the concerned funds shall remain available.”

12) Article 19.1.4

“In the eventuality that any Government or State Authority condemns, nationalises, seizes or otherwise expropriates all or any substantial part of the property or other assets of the LB or SME/**micro-enterprise** participating in the Programme or of their share capital, or acquires majority ownership of the LB or SME/**micro-enterprise**, or takes any action for the dissolution or disestablishment of the LB or SME/**micro-enterprise** or any action that would prevent the Borrower or its officers from carrying out on its business or operations or a substantial part thereof.”

The present amendment, based on Art. 24 “Entry into force and duration” of the Agreement will come into force after the finalization of the present procedures. The remaining provisions of the Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009, shall remain in full force and effect.

The Italian Embassy in Belgrade would like to thank the Ministry of Finance and Economy in advance and seize this opportunity to express the assurances of its highest consideration.

NOTA

Ambasada Italije u Beogradu izražava svoje poštovanje Ministarstvu finansija i privrede Republike Srbije i, na osnovu člana 21. „Izmene i dopune” Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine, i izmenjenog marta 2012. godine razmenom nota, o realizaciji programa pod nazivom „Kredit za pomoć malim i srednjim preduzećima preko domaćeg bankarskog sektora i podršku lokalnom razvoju kroz javna komunalna preduzeća”, naglašava da su amandmani predloženi na poslednjem sastanku koordinacionog odbora, održanog 20. novembra 2012. godine, odobreni od strane Generalne direkcije za saradnju u oblasti razvoja, i

trebaju biti primenjeni kao pravilo kod krajnjih korisnika. Naime, krajnji korisnici neće biti samo mala i srednja preduzeća i javna komunalna preduzeća, već i mikro preduzeća prema definiciji Preporuke Evropske unije (2003/361/EC). Na osnovu ovih odredbi, u Sporazum treba uneti sledeće amandmane:

1) Član 1.2:

Namena Programa u okviru navedenog opšteg cilja je dalje jačanje MSP i **mikro preduzeća** kroz veću dostupnost srednjoročnih i dugoročnih kreditnih linija koje nude DB, kao i doprinošenje konkurentnosti MSP i **mikro preduzeća** na domaćem i stranom tržištu i olakšavanje nabavke robe, opreme i postrojenja za potrebe JKP u Srbiji radi pružanja osnovnih usluga lokalnim zajednicama.

2) Član 1.3:

Cilj Programa je ostvarivanje sledećih rezultata: (a) podsticanje ekonomskog rasta privatnog sektora i jačanje MSP i **mikro preduzeća** omogućavanjem lakšeg pristupa kreditnim sredstvima koja obezbeđuju domaće banke i (b) poboljšanje osnovnih usluga u određenim opštinama omogućavanjem da JKP koriste Sredstva kreditne linije za nabavke robe, opreme i postrojenja.

3) Član 5.2:

Agent će biti ovlašćen da zaključuje ugovore u skladu sa Finansijskim sporazumom, sa odabranim DB o raspodeli Kreditne linije u iznosu od 30.000.000,00 EUR namenjenih finansiranju projekata različitih MSP, **mikro preduzeća** i JKP u Republici Srbiji, za potrebe nabavke robe, opreme i postrojenja, a u skladu sa članom 11. ovog sporazuma.

4) Član 8.1:

Kreditna linija u maksimalnom iznosu od 30.000.000,00 EUR koristiće se za finansiranje projekata MSP, **mikro preduzeća** i JKP u Srbiji preko odabrane grupe DB.

5) Član 8.4:

Ugovori o nabavci koji se budu finansirali iz Kreditne linije biće denominovani u evrima. Pojedinačni Ugovor o nabavci potpisan sa MSP u Srbiji ne može da bude zaključen na iznos veći od 1.000.000,00 EUR, niti manji od 50.000,00 EUR, **potpisan sa mikro preduzećem u Srbiji ne može da bude zaključen na iznos veći od 1.000.000,00 EUR, niti manji od 5.000,00 EUR**, a ako je ugovor potpisan sa JKP u Srbiji, **iznos na koji se on potpisuje ne može da bude veći od 2.000.000,00 EUR, niti manji od 150.000,00 EUR.**

6) Član 11.1:

Uslovi ugovora o pozajmljivanju radi kreditiranja između Narodne banke Srbije i odabranih DB i uslovi podzajmova koje DB odobravaju za MSP, **mikro preduzeća** i JKP moraju da budu u skladu sa zahtevima politike MFP Republike Srbije i MIP-GDRS.

7) Član 11.4:

Kamatna stopa koju će DB obračunavati krajnjim korisnicima (MSP, **mikro preduzeća** i JKP) orijentaciono treba da bude sledeća:

Na kredit odobren u evrima: najviše 4,85 % (efektivna stopa) na godišnjem nivou.

Navedena kamatna stopa obuhvata: stopu od 0,35 % koju Vlada Republike Italije obračunava Republici Srbiji, uvećana za naknadu za upravljanje kreditom po stopi od 0,5% koju zaračunava Narodna banka Srbije, plus maksimalna stopa od 4% koja je potrebna da bi DB pokrivala poslovni rizik svake pojedinačne transakcije.

8) Član 12:

Sredstva koja domaće banke odmah vrate Zajmoprimcu čine REVOLVING FOND sa kojeg se dopunjuje NAMENSKI RAČUN. Tim Revolving fondom upravljaće neposredno Ministarstvo finansija i privrede Republike Srbije pomoću istih mehanizama (Ugovor o pozajmljivanju radi kreditiranja za potrebe finansiranja MSP i **mikro preduzeća** preko DB).

9) Član 13.1:

Za potrebe nesmetane i efikasne isplate sredstava preko odobrenih Kreditnih linija, MIP-GDRS će pružati usluge tehničke pomoći za DB, MSP, **mikro preduzeća** i JKP koristeći stručno osoblje smešteno u Ambasadi Republike Italije (Lokalno tehničko odeljenje) u Beogradu.

10) Član 16.1.3:

obebediti da projekti koji se finansiraju iz podzajmova zaključenih sa MSP, **mikro preduzećima** i JKP budu realizovani u skladu sa ekološkim i bezbednosnim standardima koji zadovoljavaju propise Republike Srbije.

11) Član 18.2:

U slučaju da prepreke i razlozi više sile utiču na projekte koji se finansiraju iz podzajmova odobrenih za MSP, **mikro preduzeća** i JKP, sve sa njima povezane aktivnosti i isplate sredstava se obustavljaju do otklanjanja prepreke i dok MIP-GDRS ne odobri nastavak aktivnosti. U slučaju da prepreke traju duže od dvadeset četiri meseca, Ugovorne strane će postići dogovor o raspodeli preostalih sredstava. Ostali projekti koji se finansiraju iz podzajmova za MSP, **mikro preduzeća** i JKP, na koje prepreke i razlozi više sile ne utiču, nastaviće sa realizacijom aktivnosti do završetka, a za njih predviđena sredstva će ostati na raspolaganju.

12) Član 19.1.4:

Ako bilo koja vlada ili državni organ osudi, nacionalizuje, zapleni ili na drugi način ekspropriše celokupnu imovinu ili druga sredstva, odnosno bilo koji značajan deo imovine ili drugih sredstava domaćih banaka ili MSP/**mikro preduzeća** koja učestvuju u Programu, odnosno njihov akcijski kapital, ili ako stekne većinsko učešće u domaćim bankama ili MSP/**mikro preduzećima** ili preduzme bilo koju radnju koja može da spreči Zajmoprimca ili njegove službenike u obavljanju njihove delatnosti i zadataka, odnosno značajnog dela njihove delatnosti i zadataka.

Na osnovu člana 24. Sporazuma „Stupanje na snagu i period trajanja”, predloženi amandmani stupiće na snagu nakon sprovođenja potrebne procedure. Ostale klauzule Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine ostaju na snazi.

Ambasada Italije u Beogradu unapred se zahvaljuje Ministarstvu finansija i privrede i koristi ovu priliku da potvrdi izraze svog osobitog poštovanja.

NOTE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

The Italian Embassy in Belgrade presents its compliments to the Ministry of Finance and Economy of the Republic of Serbia and, under Art. 21 "Amendments" of the framework Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009, and emended in March 2012 by the exchange of Notes Verbales, concerning the Programme denominated "Credit facility to support small and medium enterprises through local banking system and to sustain the local development through local public utilities", has the honour to inform you that the amendments suggested during the last Steering Committee, held on 20 November 2012, have been approved by the General Directorate for Development Cooperation and will be applied as a rule with final beneficiaries. Namely, the final beneficiaries will be not only Small and Medium Enterprises and Local Public Utilities, but also micro-enterprises as per definition of EU Recommendation (2003/361/EC). Under this new framework, kindly note that the following articles of the agreement will be amended as follows:

1) Article 1.2

"The Programme Purpose, within the above overall objective, is to continue in the strengthening of SMEs and **micro-enterprises** through increase in the accessibility of medium-term and long-term Credit Lines, offered by the LBs, as well as to contribute to the competitiveness of SMEs and **micro-enterprises** on domestic and foreign markets and to facilitate the acquisition of goods, equipment and plants to be utilized by the Serbian LPUs for provision of basic services to the local communities.

2) Article 1.3

"The Programme aims to achieve the following results: (a) to encourage the economic growth of the private sector and reinforce SMEs and **micro-enterprises** by allowing them easier access to the credit funds provided by LBs, and (b) to ameliorate the basic services of some Municipalities by allowing the LPUs to use the CLF for the supplying of goods, equipment and plants."

3) Article 5.2

"The Agent will be authorized, in accordance with the Financial Agreement, to make contracts with selected LBs administering the € 30.000.000,00 Credit Line designated for project funding of various SMEs, **micro-enterprises** and LPUs in the Republic of Serbia, for the supplying of goods, equipment and plants, in compliance with Article 11 of this Agreement."

4) Article 8.1

"The Credit Line of up to an amount of € 30.000.000,00 will be used to finance Serbian SMEs, **micro-enterprises** and LPUs Projects through a selected group of LBs."

5) Article 8.4

"Supply Contracts financed through the Credit Line shall be denominated in Euros. Each Supply Contract if signed by a Serbian SME shall not exceed the amount of € 1.000.000,00 and shall not be lower than € 50.000,00 and, **if signed by a Serbian micro-enterprise, shall not exceed the amount of € 1.000.000,00 and shall not be lower than € 5.000,00**, and if signed by a Serbian LPU, **shall not exceed the amount of € 2.000.000,00 and shall not be lower than € 150.000,00.**"

6) Article 11.1

“Terms and conditions of the On-Lending Agreements between the National Bank of Serbia and the selected LBs and the Sub-Lending conditions of the LBs to the SMEs, **micro-enterprises** and LPUs shall satisfy the policy requirements of the MOF of the Republic of Serbia and MAE-DGCS.”

7) Article 11.4

“The interest rate to be applied to the final beneficiaries (SMEs, **micro-enterprises** and LPUs) by the LBs shall be the following, as a guideline:

Loan granted in Euros: not more than 4,85 % (all inclusive) p.a.

The above interest rate includes: the rate of 0,35 % applied by the Italian Government to the Republic of Serbia, plus a management rate of 0,5 % for the National Bank of Serbia, plus a maximum rate of 4 % for the LBs to cover the commercial risk of each single transaction.”

8) Article 12

“The funds, which are immediately reimbursed by the LBs to the Borrower, will constitute the REVOLVING FUND that shall feed the SPECIAL ACCOUNT. This Revolving Fund shall be managed directly by the MOF of the Republic of Serbia with the same mechanisms (On Lending Agreement to finance the SMEs **and micro-enterprises** through LBs).”

9) Article 13.1

“For the purpose of smooth and efficient progress of funds available through approved Credit Lines, MAE-DGCS will provide TA services to LBs, SMEs, and **micro-enterprises**, and to LPUs utilising a specialized personnel located at the Italian Embassy (Local Technical Unit) premises in Belgrade.”

10) Article 16.1.3

“Ensure that the projects financed under the Sub-Loans signed with SMEs, **micro-enterprises** and LPUs are carried-out in accordance with environmental and safety standards which satisfy Serbian regulations.”

11) Article 18.2

“In the eventuality that projects financed through Sub-Loans to SMEs, **micro-enterprises** and LPUs are affected by impediments and causes of Force Majeure, all related activities and concerned funds shall be suspended until impediments have been removed and MAE-DGCS authorises resumption of activities. If impediments last more than twenty-four months, the Parties shall agree on the destination of the residual funds. The other Projects financed by Sub-Loans to SMEs, **micro enterprises** and LPUs not affected by impediments or force majeure causes, will continue their activities until completion and the concerned funds shall remain available.”

12) Article 19.1.4

“In the eventuality that any Government or State Authority condemns, nationalises, seizes or otherwise expropriates all or any substantial part of the property or other assets of the LB or SME/**micro-enterprise** participating in the Programme or of their share capital, or acquires majority ownership of the LB or SME/**micro-enterprise**, or takes any action for the dissolution or disestablishment of the LB or SME/**micro-enterprise** or any action that would prevent the Borrower or its officers from carrying out on its business or operations or a substantial part thereof.”

The present amendment, based on Art. 24 “Entry into force and duration” of the Agreement will come into force after the finalization of the present procedures.

The remaining provisions of the Agreement signed in Belgrade on July 23rd, 2009, shall remain in full force and effect.

The Italian Embassy in Belgrade would like to thank the Ministry of Finance and Economy in advance and seize this opportunity to express the assurances of its highest consideration.

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Serbia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall be applied on the date of receipt by the Government of Republic of Italia of the written notification from the Government of the Republic of Serbia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

PISMO

Ekselencijo,

Čast mi je da potvrdim prijem Note Vaše Ekselencije datirane na današnji dan koja glasi:

Ambasada Italije u Beogradu izražava svoje poštovanje Ministarstvu finansija i privrede Republike Srbije i, na osnovu člana 21. „Izmene i dopune” Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine, i izmenjenog marta 2012. godine razmenom nota, o realizaciji programa pod nazivom „Kredit za pomoć malim i srednjim preduzećima preko domaćeg bankarskog sektora i podršku lokalnom razvoju kroz javna komunalna preduzeća”, naglašava da su amandmani predloženi na poslednjem sastanku koordinacionog odbora, održanog 20. novembra 2012. godine, odobreni od strane Generalne direkcije za saradnju u oblasti razvoja, i trebaju biti primenjeni kao pravilo kod krajnjih korisnika. Naime, krajnji korisnici neće biti samo mala i srednja preduzeća i javna komunalna preduzeća, već i mikro preduzeća prema definiciji Preporuke Evropske unije (2003/361/EC). Na osnovu ovih odredbi, u Sporazum treba uneti sledeće amandmane:

1) Član 1.2:

Namena Programa u okviru navedenog opšteg cilja je dalje jačanje MSP i **mikro preduzeća** kroz veću dostupnost srednjoročnih i dugoročnih kreditnih linija koje nude DB, kao i doprinošenje konkurentnosti MSP i **mikro preduzeća** na domaćem i stranom tržištu i olakšavanje nabavke robe, opreme i postrojenja za potrebe JKP u Srbiji radi pružanja osnovnih usluga lokalnim zajednicama.

2) Član 1.3:

Cilj Programa je ostvarivanje sledećih rezultata: (a) podsticanje ekonomskog rasta privatnog sektora i jačanje MSP i **mikro preduzeća** omogućavanjem lakšeg pristupa kreditnim sredstvima koja obezbeđuju domaće banke i (b) poboljšanje osnovnih usluga u određenim opštinama omogućavanjem da JKP koriste Sredstva kreditne linije za nabavke robe, opreme i postrojenja.

3) Član 5.2:

Agent će biti ovlašćen da zaključuje ugovore u skladu sa Finansijskim sporazumom, sa odabranim DB o raspodeli Kreditne linije u iznosu od 30.000.000,00 EUR namenjenih finansiranju projekata različitih MSP, **mikro**

preduzeća i JKP u Republici Srbiji, za potrebe nabavke robe, opreme i postrojenja, a u skladu sa članom 11. ovog sporazuma.

4) Član 8.1:

Kreditna linija u maksimalnom iznosu od 30.000.000,00 EUR koristiće se za finansiranje projekata MSP, **mikro preduzeća** i JKP u Srbiji preko odabrane grupe DB.

5) Član 8.4:

Ugovori o nabavci koji se budu finansirali iz Kreditne linije biće denominovani u evrima. Pojedinačni Ugovor o nabavci potpisan sa MSP u Srbiji ne može da bude zaključen na iznos veći od 1.000.000,00 EUR, niti manji od 50.000,00 EUR, **potpisan sa mikro preduzećem u Srbiji ne može da bude zaključen na iznos veći od 1.000.000,00 EUR, niti manji od 5.000,00 EUR**, a ako je ugovor potpisan sa JKP u Srbiji, **iznos na koji se on potpisuje ne može da bude veći od 2.000.000,00 EUR, niti manji od 150.000,00 EUR**.

6) Član 11.1:

Uslovi ugovora o pozajmljivanju radi kreditiranja između Narodne banke Srbije i odabranih DB i uslovi podzajmova koje DB odobravaju za MSP, **mikro preduzeća** i JKP moraju da budu u skladu sa zahtevima politike MFP Republike Srbije i MIP-GDRS.

7) Član 11.4:

Kamatna stopa koju će DB obračunavati krajnjim korisnicima (MSP, **mikro preduzeća** i JKP) orijentaciono treba da bude sledeća:

Na kredit odobren u evrima: najviše 4,85 % (efektivna stopa) na godišnjem nivou.

Navedena kamatna stopa obuhvata: stopu od 0,35 % koju Vlada Republike Italije obračunava Republici Srbiji, uvećana za naknadu za upravljanje kreditom po stopi od 0,5% koju zaračunava Narodna banka Srbije, plus maksimalna stopa od 4% koja je potrebna da bi DB pokrivala poslovni rizik svake pojedinačne transakcije.

8) Član 12:

Sredstva koja domaće banke odmah vrate Zajmoprimcu čine REVOLVING FOND sa kojeg se dopunjuje NAMENSKI RAČUN. Tim Revolving fondom upravljaće neposredno Ministarstvo finansija i privrede Republike Srbije pomoću istih mehanizama (Ugovor o pozajmljivanju radi kreditiranja za potrebe finansiranja MSP i **mikro preduzeća** preko DB).

9) Član 13.1:

Za potrebe nesmetane i efikasne isplate sredstava preko odobrenih Kreditnih linija, MIP-GDRS će pružati usluge tehničke pomoći za DB, MSP, **mikro preduzeća** i JKP koristeći stručno osoblje smešteno u Ambasadi Republike Italije (Lokalno tehničko odeljenje) u Beogradu.

10) Član 16.1.3:

obezbediti da projekti koji se finansiraju iz podzajmova zaključenih sa MSP, **mikro preduzećima** i JKP budu realizovani u skladu sa ekološkim i bezbednosnim standardima koji zadovoljavaju propise Republike Srbije.

11) Član 18.2:

U slučaju da prepreke i razlozi više sile utiču na projekte koji se finansiraju iz podzajmova odobrenih za MSP, **mikro preduzeća** i JKP, sve sa njima povezane aktivnosti i isplate sredstava se obustavljaju do otklanjanja prepreke i dok MIP-GDRS ne odobri nastavak aktivnosti. U slučaju da prepreke traju duže od dvadeset četiri meseca, Ugovorne strane će postići dogovor o raspodeli preostalih sredstava. Ostali projekti koji se finansiraju iz podzajmova za MSP, **mikro preduzeća** i JKP, na koje prepreke i razlozi više sile ne utiču, nastaviće sa realizacijom aktivnosti do završetka, a za njih predviđena sredstva će ostati na raspolaganju.

12) Član 19.1.4:

Ako bilo koja vlada ili državni organ osudi, nacionalizuje, zapleni ili na drugi način ekspropriše celokupnu imovinu ili druga sredstva, odnosno bilo koji značajan deo imovine ili drugih sredstava domaćih banaka ili MSP/**mikro preduzeća** koja učestvuju u Programu, odnosno njihov akcijski kapital, ili ako stekne većinsko učešće u domaćim bankama ili MSP/**mikro preduzećima** ili preduzme bilo koju radnju koja može da spreči Zajmoprimca ili njegove službenike u obavljanju njihove delatnosti i zadataka, odnosno značajnog dela njihove delatnosti i zadataka.

Na osnovu člana 24. Sporazuma „Stupanje na snagu i period trajanja”, predloženi amandmani stupiće na snagu nakon sprovođenja potrebne procedure. Ostale klauzule Sporazuma potpisanog u Beogradu 23. jula 2009. godine ostaju na snazi.

Ambasada Italije u Beogradu unapred se zahvaljuje Ministarstvu finansija i privrede i koristi ovu priliku da potvrdi izraze svog osobitog poštovanja.

Imam čast da, u ime Vlade Republike Srbije, potvrdim ovaj dogovor, odnosno saglasnost da pismo Vaše Ekselencije i ovo pismo kao odgovor čine sporazum između dve Vlade, koji će stupiti na snagu prijemom, od strane Republike Italije, pismenog obaveštenja od strane Vlade Republike Srbije, o okončanju unutrašnjih procedura neophodnih radi njegovog stupanja na snagu.

ANNEX 1

ELIGIBILITY CRITERIA, ETHICAL CLAUSES, CONTRACT GENERAL PRINCIPLES

This Annex harmonizes the latest edition of the “Rules and Procedures for service, supply and works contracts financed from the general budget of the European Commission in the context of cooperation with third countries” with the fundamental principles of Italian law on procurement and development aid.

1. CONTRACTOR ELIGIBILITY

1.1 THE RULE ON OBJECTIVITY AND IMPARTIALITY

To avoid any conflict of interest, any natural or legal person, including entities within the same legal group, members of consortia, temporary associations, and sub-contractors, involved in the preparation of the Project shall be excluded from participating in tenders or from submitting offers aimed at the implementation of the Project.

1.2 THE RULE ON ECONOMIC, FINANCIAL, PROFESSIONAL, AND TECHNICAL CAPACITY

The candidates/bidders must prove that their economic, financial, professional and technical capacity is suitable for the implementation of the contract. Unless otherwise established in the Agreement, the candidates/bidders must prove:

1.2.1 Economic and financial standing: the total turnover of the candidates/bidders in the last three years in the same field of the bid must be at least equivalent to the maximum budget of the contract; enterprises that have been established for less than three years may prove their economic and financial standing with any document which the contracting authority may deem appropriate.

1.2.2 Professional and technical capacity: candidates/bidders shall provide a full record of the activities performed during the last three years; enterprises that have been established for less than three years may prove their professional and technical capacity with any document which the contracting authority may deem appropriate.

1.2.3 Italian enterprises shall qualify for works contracts pursuant to decree of the President of the Republic n. 34/2000 (and further modifications/amendments thereof). Non-Italian enterprises shall qualify according to their respective national law.

1.3 GROUND FOR EXCLUSION FOR PARTICIPATION IN CONTRACTS

Natural or legal persons are not entitled to participate in competitive tendering or be awarded contracts if:

1.3.1 They are in the conditions as referred to in the Italian Legislative Decree 8.8.1994, n. 490 ("Antimafia). Italian tenderers/offerees must provide the evidence thereof by the "certificato antimafia", issued by the competent Italian authorities. Non-Italian tenderers/offerees must provide equivalent certificates, if issuable under their respective national law.

1.3.2 They are bankrupt, or being wound up, or are having their affairs administered by the courts, or have entered into an arrangement with creditors, or have suspended their business activities, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.

1.3.3 They are the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for winding-up, for administration by the courts, for an arrangement with creditors or for any similar procedure provided for in national legislation or regulations.

1.3.4 They or their directors or partners have been convicted of an offence concerning professional conduct by a judgement which has the force of res judicata.

1.3.5 They are guilty of grave professional misconduct proven by any means which the contracting authority can justify.

1.3.6 They have not fulfilled obligations related to the payment of social security contributions in accordance with the legal provisions of the country where they are established.

1.3.7 They have not fulfilled obligations related to the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country where they are established.

1.3.8 They are guilty of serious misrepresentation in supplying the information required by the MAE-DGCS as a condition of participation in a tender procedure or contract.

1.3.9 They have been declared to be in serious breach of contract for failure to comply with obligations in connection with another contract with the MAE-DGCS or another contract financed with Italian funds.

2. CONTRACT GENERAL PRINCIPLES

2.1 Contract award and execution shall assure proper quality of performance, and respect the principles of economical convenience, efficiency, timeliness, and fairness. Contract award must also abide by the principles of free competition, equal

treatment, non-discrimination, transparency, proportionality, and, whenever possible, publicity.

2.2 Upon prior agreement of the parties, economical convenience may be counterbalanced by social fairness, protection of public health, conservation of environment, and promotion of sustainable development.

2.3 Award procedures shall be cancelled if there are fewer than three eligible candidates/bidders.

2.4 Contracts may not be modified, unless the modification is approved by the MAE-DGCS pursuant to following clauses. Contractors are not entitled to any payment or reimbursement whatsoever for activities carried out without prior authorization. If MAE-DGCS or the contracting authority so requires, contractors may be forced to restore, at their own expenses, the original state before the unauthorized modification.

2.5 Bidding documents shall specify the financial resources available for the contract to be awarded.

2.6 Modifications of supply and service contracts shall be effective upon MAE-DGCS prior authorization, which may only be granted in the following cases:

2.6.1) modifications of applicable laws and regulations;

2.6.2) unforeseen and unforeseeable circumstances, including the implementation of new materials, components or technology not existing when the award procedure was commenced, provided that the modifications ameliorate the quality of the performance, without increasing the contract total amount;

2.6.3) events related to the nature or the quality of the goods or places where the contract activities take place, which occur during the contract execution and were unforeseeable when the contract was made;

2.6.4) unless otherwise provided, the above-mentioned modifications may not increase or reduce the total contract amount beyond 20%;

2.6.5) modifications, which, in the interest of the contracting authority, increase or reduce the total contract amount, necessary to improve the quality and performance of the project are allowed up to 5%, provided that the funding is available and no substantial modification is made; the modifications shall be only due to objective reasons, unforeseeable when the contract was made;

2.6.6) contractors may not refuse the above-mentioned modifications; such modifications shall be executed at the same contractual conditions;

2.6.7) contractors shall execute any non-substantial modification that the contracting authority may see fit, provided that the nature of the activity is not fundamentally altered and no additional costs are imposed.

2.7 Modifications of works contracts shall be effective upon MAE-DGCS prior authorization, which may only be granted in the following cases:

2.7.1) modifications of applicable laws and regulations;

2.7.2) unforeseen and unforeseeable circumstances, including the implementation of new materials, components or technology not existing when the project was made, provided that the modifications ameliorate the quality of the performance, without altering the initial project and without increasing the contract total amount;

2.7.3) events related to the specific nature of the contract activities which occur during the contract execution;

2.7.4) geological problems not predictable in the executive project;

2.7.5) errors or omissions of the project which prevent the contract implementation; in this case, the engineering consultants are responsible for the damages; the contractor may not refuse to perform such modifications if their value do not exceed 20% of the total contract amount;

2.7.6) modifications, which increase or reduce the total contract amount, necessary to improve the quality and performance of the project are allowed up to 5%, provided that the funding is available.

2.8 Contracts may not be assigned to a third party. In case of assignment, the contract shall be automatically terminated.

2.9 Subcontract is allowed up to an amount of 30% of the total contract amount. The bidding documents must specify if subcontract is allowed and the conditions thereof. Upon submitting their bids, bidders must declare which supplies/services/works they intend to subcontract. Contractors must deposit subcontracts with the contracting authority at least 20 days before commencing the execution of the subcontracts. Subcontractors must be eligible for the supplies/services/works they are assigned.

2.10 Contract prices shall be firm, fixed, and non-revisable.

2.11 Contract prices shall be denominated and paid exclusively in euros. Exchange rate risk or variations may not be subject to compensation whatsoever.

2.12 The contract shall be automatically terminated if the contractors are the subject of proceedings for a declaration of bankruptcy, for winding-up, for administration by the courts, for an arrangement with creditors or for any similar procedure provided for in national legislation or regulations.

2.13 In case of malice or grave negligence, contractors' liability may not be limited.

2.14 Contract execution shall be governed by the law of the beneficiary state.

2.15 Disputes arising between the contractors and the contracting authority shall not be submitted to the jurisdiction of the Italian courts.

2.16 Bidding documents shall include the above-mentioned principles.

2.17 The Italian party reserves the right to apply the fundamental principles of Italian law, should any legal gap arise.

3. ELIGIBLE AND INELIGIBLE COSTS

3.1 The costs included in the contract(s) shall be eligible if they are actual, economic, and necessary for carrying out the Project pursuant to Project document.

3.2 In any case, the following items shall not be considered eligible:

a) voluptuary or luxury goods (e.g. perfumes, cosmetics, art objects, spirits, sports goods, etc.);

b) goods, services and civil works directly or indirectly connected to police or military activities;

c) non-income / non-profit taxes (including VAT) and import duties;

d) provisions for outstanding debts and future losses of the beneficiary or the final users;

e) interests owed by the beneficiary or the final users to any third party.

4. ETHICAL CLAUSES

4.1 Any attempt by candidates or bidders to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the contracting authority during the process of examining, clarifying, evaluating, and comparing tenders will lead to the rejection of his candidacy or tender and may result in administrative penalties;

4.2 Without the contracting authority's prior written authorisation, contractors and their staff or any other company with which the contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the Project. This prohibition also applies to any other Projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the contractors.

4.3 When putting forward their candidacy or participating in a tender, candidates or bidders must declare that they are affected by no potential conflict of interest, and that they have no particular link with other bidders or parties involved in the Project. Should such a situation arise during the performance of the contract, the contractors must immediately inform the contracting authority.

4.4 Civil servants or other officials of the public administration of the beneficiary country, regardless of their administrative situation, must not be engaged as experts by the tenderers unless the prior approval of the MAE-DGCS has been obtained.

4.5 Contractors must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of their profession. They must refrain from making public statements about the Project or services without the contracting authority's prior approval. They may not commit the contracting authority in any way without its prior written consent.

4.6 For the duration of the contract, contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the conventions on freedom of association and collective bargaining; elimination of forced and compulsory labour; elimination of discrimination in respect of employment and occupation; abolition of child labour).

4.7 The contractors may accept no payment connected with the contract other than that provided for therein. The contractors and their staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations to the contracting authority.

4.8 The contractor and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of the contract and after its completion. All reports and documents drawn up or received by the contractor are confidential.

4.9 The contract shall govern the contracting parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the execution of the contract.

4.10 The contractors shall refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If contractors cease to be independent, the contracting authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the supplier having any claim to compensation.

4.11 The MAE-DGCS reserves the right to suspend or cancel Project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if

the contracting authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, "corrupt practices" are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the contracting authority.

4.12 More specifically, all tender dossiers and contracts for works, supplies and services must include a clause stipulating that tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or execution of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company.

4.13 Contractors undertake to supply the MAE-DGCS on request with supporting evidence regarding the conditions in which the contract is being executed. The MAE-DGCS may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.

4.14 Contractors found to have paid unusual commercial expenses on Projects funded by the MAE-DGCS are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving MAE-DGCS funds.

4.15 Failure to comply with one or more of the ethics clauses may result in the exclusion of the candidate, bidder or contractor from other MAE-DGCS contracts and in penalties. The individual or company in question must be informed of the fact in writing.

4.16 It is the obligation of the contracting authority to ensure that the procurement procedure is concluded in a transparent manner, based on objective criteria and disregarding any possible external influences.

ANEKS I

“KRITERIJUMI PRIHVATLJIVOSTI, ETIČKE KLAUZULE, OPŠTI PRINCIPI UGOVORA”

Ovaj Aneks harmonizuje najnoviju verziju “Pravila i procedura za ugovore o uslugama, dobrima i radovima koji se finansiraju iz generalnog budžeta Evropske komisije u kontekstu saradnje sa trećim zemljama“ sa osnovnim principima italijanskog zakona o nabavci i razvojnoj pomoći.

1. KVALIFIKOVANOST IZVOĐAČA

1.1 PRAVILO O OBJEKTIVNOSTI I NEPRISTRASNOSTI

Kako bi se izbegao sukob interesa, ni jedno pravno ili fizičko lice, uključujući entitete koji su u sastavu iste pravne grupe, članove konzorcijuma, privremene asocijacije i podizvođače, a koje je uključeno u pripremu Projekta neće moći da učestvuje u tenderima niti da podnosi ponude koje se odnose na implementaciju Projekta.

1.2 Pravilo o ekonomskom, finansijskom, profesionalnom i tehničkom kapacitetu

Kandidati/ponuđači moraju dokazati da njihov ekonomski, finansijski, profesionalni i tehnički kapacitet odgovara implementaciji ugovora. Ukoliko nije drugačije predviđeno Sporazumom, kandidati/ponuđači moraju da dokažu:

1.2.1 Ekonomsku i finansijsku poziciju: ukupan promet kandidata/ponuđača u poslednje tri godine u oblasti za koju se daje ponuda mora biti najmanje jednak maksimalnom budžetu ugovora; preduzeća koja su osnovana pre manje od tri godine mogu dokazati svoju ekonomsku i finansijsku poziciju bilo kojim dokumentom koji ugovorni autoritet smatra odgovarajućim.

1.2.2 Profesionalni i tehnički kapacitet: kandidati/ponuđači će dostaviti potpuni zapis aktivnosti izvršenih tokom poslednje tri godine; preduzeća koja su osnovana pre manje od tri godine mogu dokazati svoj profesionalni i tehnički kapacitet bilo kojim dokumentom koji ugovorni autoritet smatra odgovarajućim.

1.2.3 Italijanska preduzeća će se kvalifikovati za ugovore o radovima u skladu sa ukazom predsednika Republike br. 34/2000 (i daljim modifikacijama/amandmanima datog ukaza). Preduzeća koja nisu italijanska će se kvalifikovati u skladu sa svojim nacionalnim zakonima.

1.3 Osnovi za isključenje iz učešća u ugovorima

Fizička ili pravna lica nemaju pravo učešća u konkursnim tenderima niti im se ugovor može dodeliti u sledećim slučajevima:

1.3.1 Spadaju pod odredbe koje su navedene u Zakonodavnom ukazu Italije 8.8.1994, br. 490 ("Antimafia"). Italijanski ponuđači moraju dati dokaz u tom smislu, "certificato antimafia", dokaz koji izdaje ovlašćeni organ Italije, dok ponuđači koji nisu italijanski treba da obezbede ekvivalentne sertifikate, ukoliko je to moguće po njihovom nacionalnom zakonu.

1.3.2 U bankrotu su, ili su pred likvidacijom, ili njihovim poslovanjem upravljaju sudovi, ili su ušli u određeni poslovni aranžman sa kreditorima, ili su suspendovali svoje poslovne aktivnosti, ili su u bilo kojoj analognoj situaciji koja je rezultat sličnih procedura predviđenih u nacionalnom zakonodavstvu ili regulativima.

1.3.3 Predmet su postupka za proglašenje bankrota, likvidacije, upravljanja od strane sudova, zbog aranžmana sa kreditorima ili zbog bilo kakve slične procedure koja je predviđena nacionalnim zakonodavstvom ili regulativima.

1.3.4 Oni ili njihovi direktori ili partneri su bili osuđeni za kazneno delo koje se odnosi na profesionalno ponašanje na temelju presude koja ima snagu res judicata.

1.3.5 Krivi su za težak profesionalni prekršaj dokazan bilo kojim sredstvom koje ugovorni autoritet može da opravda.

1.3.6 Ne ispunjavaju obaveze koje se odnose na plaćanje doprinosa za socijalno osiguranje u skladu sa pravnim odredbama zemlje gde su osnovana.

1.3.7 Nisu ispunili obaveze vezane za plaćanje poreza u skladu sa pravnim obavezama zemlje gde su osnovana.

1.3.8 Krivi su za ozbiljno lažno prikazivanje u davanju informacija koje zahteva MAE-DGCS kao uslov učešća u tenderskoj proceduri ili kao ugovorna strana.

1.3.9 Proglašeno je da su teško prekršili ugovor zbog propusta u ispunjavanju obaveza u vezi sa drugim ugovorom sa MAE-DGCS ili nekim drugim ugovorom koji se finansira iz sredstava Italije.

2. OPŠTI PRINCIPI UGOVORA

2.1 Dodela ugovora i izvršavanje ugovora će obezbediti odgovarajući kvalitet performanse i poštovanje principa ekonomske pogodnosti, efikasnosti, blagovremenosti i pravednosti. Dodela ugovora takođe mora poštovati principe

slobodne konkurentnosti, jednakog tretmana, transparentnosti, nediskriminacije, proporcionalnosti i, gde god je to moguće, publiciteta.

2.2 Nakon prethodnog dogovora sa akterima, ekonomska pogodnost može imati protivtežu u socijalnoj pravdi, zaštiti javnog zdravlja, konzerviranju okruženja i promociji održivog razvoja.

2.3 Procedure dodele će biti poništene ako je bilo manje od tri kvalifikovanih kandidata/ponuđača.

2.4 Ugovori se ne mogu izmeniti, osim ako izmenu ne odobri MAE-DGCS u skladu sa sledećim klauzulama. Izvođačima nemaju prava na ikakvo plaćanje ili nadoknadu za aktivnosti koje su izvršene bez prethodne autorizacije. Ukoliko MAE-DGCS ili ugovorni autoritet tako zahteva, izvođači mogu biti prinuđeni da povrate, na sopstveni trošak, prvobitno stanje, pre neovlašćene modifikacije.

2.5 Dokumenti ponude će specificovati dostupna finansijska sredstva za ugovor koji se dodeljuje.

2.6 Modifikacije ugovora o nabavci i uslugama će stupiti na snagu pošto MAE-DGCS da autorizaciju, koja se može dati u sledećim slučajevima:

2.6.1) modifikacije primenjivih zakona i regulativa;

2.6.2) nepredviđene i nepredvidive okolnosti, uključujući implementaciju novih materijala, komponenata ili tehnologije koja nije postojala u momentu kada je procedura započeta, uz uslov da modifikacije poboljšavaju kvalitet performanse, bez uvećavanja ukupne ugovorene sume;

2.6.3) događaji vezani za prirodu ili kvalitet dobara ili lokacija gde se odigravaju ugovorne aktivnosti, koji se javljaju tokom izvršavanju ugovora i koji se nisu mogle predvideti kada je ugovor sačinjen;

2.6.4) osim ako je drugačije predviđeno, gore pomenute modifikacije neće uvećati ili smanjiti ukupan ugovoreni iznos za više od 20%;

2.6.5) modifikacije koje, u interesu ugovornog autoriteta, uvećavaju ili smanjuju ukupnu ugovorenu sumu, neophodne za unapređenje kvaliteta i performanse projekta, dozvoljene su do 5%, uz uslov da su finansije dostupne i da nema značajnih izmena; modifikacije će se izvršavati isključivo zbog objektivnih razloga, nepredvidivih u momentu kada je ugovor sačinjen;

2.6.6) izvođači ne smeju odbiti gore navedene modifikacije; takve će modifikacije biti izvršene pod istim ugovornim uslovima;

2.6.7) izvođači će izvršiti sve neznatne promene koje ugovorni autoritet može smatrati prigodnim, uz uslov da priroda aktivnosti nije iz osnova izmenjena i da nema novih troškova.

2.7 Modifikacija ugovora o radovima će postati efektivna nakon autorizacije MAE-DGCS, što se može dozvoliti isključivo u sledećim slučajevima:

2.7.1) izmena primenjivih zakona i regulativa;

2.7.2) nepredviđene i nepredvidive okolnosti, uključujući implementaciju novih materijala, komponenata ili tehnologije koja nije postojala u momentu kada je procedura započeta, uz uslov da modifikacije poboljšavaju kvalitet performanse, bez uvećavanja ukupne ugovorene sume;

2.7.3) događaji vezani za prirodu ugovornih aktivnosti koji se javljaju tokom izvršavanja projekta;

2.7.4) geološki problemi koji se ne mogu predvideti u izvršavanju projekta;

2.7.5) greške ili omaške u projektu koje sprečavaju implementaciju projekta; u ovom slučaju, konsultanti koji su inženjeri odgovorni su za štete; izvođač ne sme odbiti izvršavanje ovakvih izmena, ako njihova vrednost ne premašuje 20% ukupne ugovorene sume;

2.7.6) modifikacije koje uvećavaju ili smanjuju ukupnu ugovorenu sumu, neophodne za unapređenje kvaliteta i performanse projekta, dozvoljene su do 5%, uz uslov da su finansije dostupne.

2.8 Ugovori se ne smeju prepustiti trećoj strani. U slučaju angažmana, ugovor će biti automatski okončan.

2.9 Podugovaranje je dozvoljeno do iznosa od 30% ukupne ugovorene sume. Dokumenti ponude moraju da specifikuju da li je podugovaranje dozvoljeno, kao i uslove za to. Nakon podnošenja svojih ponuda, ponuđači moraju dati izjavu o robama/uslugama/radovima koje nameravaju da prepuste podizvođaču. Izvođači moraju da zaduže podizvođača kod ugovornog autoriteta najmanje 20 dana pre započinjanja izvršavanja podugovora. Podizvođači moraju biti kvalifikovani za isporuku roba/usluga/radova za koje su angažovani.

2.10 Ugovorene cene će biti čvrste, fiksne i neizmenjive.

2.11 Ugovorne cene će biti denominovane i plaćene isključivo u evrima. Kursni rizici ili varijacije ne mogu ni u kom slučaju biti predmet kompenzacije.

2.12 Ugovor će se automatski okončati ako su izvođači predmet postupka za proglašenje bankrota, likvidacije, administriranje od strane sudova, aranžmana sa kreditorima ili bilo koje slične procedure koja je predviđena nacionalnim zakonodavstvom ili regulativima.

2.13 U slučaju teškog nemara, odgovornost izvođača ne može biti ograničena.

2.14 Izvršavanje ugovora će se rukovoditi zakonima zemlje korisnika.

2.15 Sporovi koji nastaju između izvođača i ugovornog autoriteta neće biti predati u nadležnost italijanskih sudova.

2.16 Dokumentacija vezana za ponude će uključivati i gore pomenute principe.

2.17 Italijanska ugovorna strana zadržava pravo primene fundamentalnih principa italijanskog zakona, u slučaju pojave pravne praznine.

3. PRIHVATLJIVI I NEPRIHVATLJIVI TROŠKOVI

3.1 Troškovi uključeni u ugovor(e) će biti prihvatljivi ako su stvarni, ekonomski i neophodni za izvršavanje projekta u skladu sa projektnom dokumentacijom.

3.2 U svakom slučaju, sledeće stavke se neće smatrati prihvatljivim:

- a) luksuzna dobra (npr. parfemi, kozmetika, umetnički predmeti, alkoholna pića, sportska roba, itd.);
- b) dobra, usluge i civilni radovi koji su direktno ili indirektno povezani sa policijskim ili vojnim aktivnostima;
- c) nedobitne i neprofitne takse (uključujući PDV) i carine;
- d) davanja za potraživanja i buduće gubitke korisnika ili krajnjih korisnika;
- e) kamate koje korisnik ili krajnji korisnik duguje bilo kom trećem licu.

4. ETIČKE KLAUZULE

4.1 Svaki pokušaj kandidata ili ponuđača da dođe do poverljivih informacija, uđe u nezakonite sporazume sa konkurencijom ili utiče na ugovorni autoritet tokom procesa

ispitivanja, razjašnjavanja i upoređivanja ponuda dovešće do odbacivanja kandidature ili tendera i može rezultirati u administrativnim kaznama;

4.2 Bez prethodne pisane autorizacije ugovornog autoriteta, izvođači i njihovi zaposleni ili bilo koja druga kompanija s kojom je izvođač povezan ili udružen ne sme, čak ni na pomoćnoj ili podugovornoj osnovi, da pruža druge usluge, izvršava radove ili dobavlja opremu za Projekat. Ova zabrana se odnosi i na sve druge projekte koji, zbog prirode ugovora, proizvode sukob interesa od strane izvođača.

4.3 Kada iznose svoju kandidaturu ili učestvuju u tenderu, kandidati ili ponuđači moraju izjaviti da nisu pod uticajem potencijalnog sukoba interesa i da nisu povezani sa ostalim ponuđačima ili stranama uključenim u projekat. Ukoliko do takve situacije dođe tokom izvršavanja ugovora, izvođači o tome moraju odmah obavestiti ugovorni autoritet.

4.4 Državni službenici ili drugi zvaničnici javne uprave zemlje korisnika, bez obzira na svoju administrativnu situaciju, ne smeju biti angažovani kao stručnjaci od strane naručioca, osim u slučaju prethodnog odobrenja MAE-DGCS.

4.5 Izvođači u svakom momentu moraju biti nepristrasni i raditi kao verni savetnik u skladu sa kodeksom ponašanja svoje profesije. Moraju se uzdržati od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja ugovornog autoriteta. Ne smeju obavezati ugovorni autoritet ni na jedan način, bez prethodnog odobrenja.

4.6 Za vreme trajanja ugovora, izvođači i njihovi zaposleni moraju poštovati ljudska prava i obavezati se da neće povrediti političke, kulturne i religiozne običaje zemlje korisnika. Posebno, izvođači kojima je dodeljen ugovor moraju poštovati standarde o radu, onako kako su definisani u konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su konvencije o slobodi povezivanja i kolektivnog pregovaranja; eliminacija prinudnog ili obaveznog rada; eliminacija diskriminacije u smislu zapošljavanja i zanimanja; abolicijska konvencija Međunarodne organizacije rada).

4.7 Izvođači ne smeju prihvatiti isplate povezane sa ugovorom osim onih koje su njime predviđene. Izvođači i njihovi zaposleni ne smeju biti uključeni u aktivnosti niti dobijati ikakvu prednost koja nije konzistentna sa njihovim obavezama prema ugovornom autoritetu.

4.8 Izvođač i njegovi zaposleni obavezni su da zadrže profesionalnu tajnu za celokupno vreme trajanja projekta i nakon njegovog završetka. Svi izveštaji i dokumenti koje je izvođač izradio ili primio jesu poverljivi.

4.9 Ugovor će određivati upotrebu svih izveštaja i dokumenata ugovornih strana, koje su oni ili primili ili predstavili tokom trajanja projekta.

4.10 Izvođači će se uzdržati od svih odnosa koji mogu ugroziti njihovu nezavisnost ili nezavisnost njihovog osoblja. U slučaju da izvođač prestane da bude nezavisan, ugovorni autoritet može, bez obzira na povredu, da okonča ugovor bez prethodnog obaveštenja i bez ikakvog prava dobavljača da traži kompenzaciju.

4.11 MAE-DGCS zadržava pravo da suspenduje ili otkáže finansiranje projekta ako se otkriju korumpirane prakse u bilo kojoj fazi procesa dodele i ako ugovorni autoritet ne preduzme sve odgovarajuće mere za ispravljanje situacije. Za svrhe ove odredbe, „korumpirane prakse“ jesu nuđenje mita, poklona, napojnica ili komisija bilo kojoj osobi kao navođenje ili nagradu za izvršavanje ili uzdržavanje od bilo kog akta koji se odnosi na dodelu ugovora ili implementaciju ugovora koji je već zaključen sa ugovornim autoritetom.

4.12 Konkretnije rečeno, sva tenderska dokumentacija i ugovori za radove, dobra i usluge moraju uključivati klauzulu koja određuje da će ponude biti odbijene ili ugovor okončan ako se vidi da je dodela ili izvršenje ugovora dala povod za neobične

komercijalne troškove. Takvi neobični komercijalni troškovi su provizije koje nisu pomenute u glavnom ugovoru ili ne proističu iz pravilno zaključenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje se prosleđuju u poreske „rajeve“, provizije koje nisu plaćene na stvarne i legitimne usluge, provizije plaćene primaocu koji nije jasno identifikovan ili provizije plaćene kompaniji koja izgleda kao da je samo paravan.

4.13 Izvođači se obavezuju da na zahtev MAE-DGCS dostave dokaz o uslovima u kojima je ugovor izvršavan. MAE-DGCS može sprovesti dokumentarnu ili proveru na licu mesta koju smatra potrebnom kako bi našao dokaze u slučaju da se posumnja na neobične komercijalne troškove.

4.14 Izvođači za koje se otkrije da su platili neobične komercijalne troškove u okviru projekata koje finansira MAE-DGCS biće podložni, u zavisnosti od ozbiljnosti primećenih činjenica, prekidanju ugovora ili trajnom isključivanju u smislu dobijanja MAE-DGCS sredstava.

4.15 Neispunjavanje jedne ili više etičkih klauzula može za rezultat imati isključivanje kandidata, ponuđača ili izvođača iz drugih MAE-DGCS ugovora, kao i u kaznama. Pojedinaac ili kompanija moraju o ovoj činjenici biti informisani u pisanom obliku.

4.16 Obaveza je ugovornog autoriteta da obezbedi da se procedura nabavke obavi na transparentan način, na osnovu objektivnih kriterijuma i isključujući sve moguće eksterne uticaje.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori“.